

<i>Paul Verlaine</i> <i>Visa</i> [gjendiktning: Karl Asplund]	<i>Visa</i>: I originalen har ikke diktet tittel, bare nummer (III); den tilhører seksjonen <i>Ariettes oubliées</i> (glemte arietter/småmelodier), i diktsamlingen <i>Romances sans Paroles</i> (romanser uten ord). Originalen er utstyrt med et innledningssitat: “<i>Det regner mykt på byen. (Arthur Rimbaud)</i>” – det kan være et sitat fra et tappt dikt av Rimbaud, eller bare noe han har sagt muntlig til Verlaine.
---	---

GJENDIKTNINGEN ER IKKE TATT MED AV COPYRIGHTGRUNNER

1	<i>gråter</i> : merk at det franske ordene <i>pleure</i> (gråte) og <i>pleut</i> (regne, i vers 2) ligner på hverandre. Det upersonlige “Det” er uvanlig med verbet <i>gråta</i> , som på fransk og norsk – vanligvis er det en person som gråter.
	<i>bröst</i> : originalen har <i>cœur</i> , hjerte.
2	<i>regnar</i> : se <i>gråter</i> i vers 1
3	<i>sorgsna röst</i> : originalen har <i>langueur</i> , matthet, motløshet, vemod, lengsel
4	<i>bröst</i> : se vers 1
5	<i>vänligt</i> : i originalen <i>doux</i> myk, mild, søt, behagelig, lav, beskjeden; sml. <i>doucement</i> (mykt, mildt, varsomt, stille, forsiktig), brukt i originalens innledningssitat
6	
7	<i>gråter</i> : originalen har <i>s’ennuie</i> , kjeder seg
8	
9	<i>skäl</i> : grunn
10	<i>vämjes</i> : vemmes
11	Originalen kan oversettes direkt: “Hva? Ingen forræderi?...”
12	
13	
14	
15	
16	

laget av Johan Schimanski